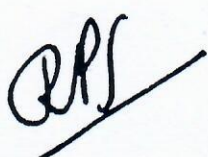
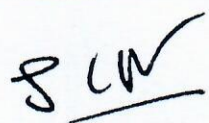


N° 112/SRI/06/06

CONVENTION TYPE DE COOPERATION INTERNATIONALE	INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT
<p>Entre les soussignés : (partie A) : L'UNIVERSITE DE LUCKNOW LUCKNOW - 226007 U.P. INDIA</p> <p>Représenté par son Président RAM PRAKASH SINGH .habilité à signer</p>	<p><i>Between the two parties :</i> (party A) UNIVERSITY OF LUCKNOW LUCKNOW – 226007 U.P. INDIA</p> <p>Represented by The Vice-Chancellor RAM PRAKASH SINGH Duly authorised</p>
<p>ET</p>	<p>AND</p>
<p>(partie B) : L'UNIVERSITE DE ROUEN 1 rue Thomas Becket – 76821 MONT- SAINT-AIGNAN Cedex (France) représentée par son Président Jean-Luc NAHEL,</p>	<p>(party B) : L'UNIVERSITE DE ROUEN 1 rue Thomas Becket – 76821 MONT- SAINT-AIGNAN Cedex (France) represented by the Vice-Chancellor Jean-Luc NAHEL,</p>
<p>PREAMBULE</p>	<p>RECITALS</p>
<p>Considérant :</p>	<p>In consideration of :</p>
<p>Les accords de coopération entre la République Fédérale de l'Union Indienne et la République Française.</p> <p>Les dispositions législatives et réglementaires qui régissent l'enseignement supérieur des deux Etats,</p> <p>Les parties contractantes, convaincues de la nécessité de promouvoir et de renforcer la coopération, la communication réciproque d'informations, l'amélioration de programmes de recherche et d'éducation, ainsi que l'échange d'enseignants, de chercheurs, de personnels et d'étudiants ; désireuses d'établir et de promouvoir des relations régulières dans les domaines relevant de leurs compétences, notamment scientifiques et culturels dans un cadre institutionnalisé.</p>	<p>The agreements of cooperation between The Federal Republic of the Indian Union and the French Republic.</p> <p>The legislative measures and regulations which rules the university education of the two countries ;</p> <p>The two parties, aware of the necessity to promote and to reinforce this cooperation, the mutual communication of information, the improvement of research and educational programs, as well as the exchanges of professors, searchers, staff and students ; wishing to institute and to promote relationships in their fields in relation with their respective abilities, and in particular from a scientific and cultural point of view inside an institutional framework ;</p>
<p>il est convenu ce qui suit :</p>	<p>The two parties agreed to the followings :</p>
<p>Article 1 – OBJET</p>	<p>Article 1 – SUBJECT</p>
<p>Le but de la coopération est l'amélioration du niveau scientifique et de formation des deux organismes, ainsi que la promotion et l'intensification des liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre les peuples en général et les deux organismes en particulier.</p>	<p>The subject of this cooperation is to contribute to the improvement of research and training levels of both institutions, and also to promote and intensify friendship and mutual comprehension between the nations in general and between the two institutions in particular.</p>





Article 2 - CONDITIONS D'EXECUTION ET REALISATION

Cette convention est un accord de principe qui règle les relations entre les parties de manière générale. Les modalités particulières d'exécution seront définies dans une ou plusieurs conventions spécifiques.

Le présent accord de coopération entre les deux Etablissements concerne la recherche, l'enseignement, l'organisation et la gestion universitaire.

La collaboration pourra prendre les formes suivantes :

- Participation à des projets de recherche communs ;
- Participation commune aux projets internationaux de coopération institutionnelle ;
- Organisation de rencontres d'études, de séminaires et de cours dans le domaine concerné par l'accord ;
- Echange d'informations, de documentation et de publications scientifiques ;
- Echange d'étudiants et de personnels.

Chacune des conventions particulières ne pourra entrer en application qu'après validation des parties signataires de la présente convention.

Publications et matériels pédagogiques

Les échanges de publications et de leur diffusion, les échanges de documents pédagogiques et matériels audiovisuels et informatiques divers, et leur utilisation se feront dans le respect de la réglementation en vigueur notamment celles relatives aux droits d'auteur et de propriété intellectuelle existantes dans chacun des deux pays concernés.

Article 3 - DISPOSITIONS FINANCIERES

Les composantes bénéficiant de cette convention veilleront, sous-couvert de leur établissement, à trouver les financements nécessaires à la mise en œuvre du présent accord.

La prise en charge des personnes concernées par cet accord, s'effectue sur la base du principe de la contribution commune, sous réserve du concours d'organismes compétents.

En l'absence de dispositions spécifiques contraires, les frais de voyage sont à la charge de l'organisme de départ et les frais de séjour à la charge de l'organisme d'accueil.

Un bilan sera dressé à la fin de chaque année universitaire et sera soumis aux deux organismes concernés.

Article 2 - CONDITIONS

This is a general agreement, which rules the relationship between the two parties from a general point of view.

The particular conditions will be specified subsequently in one or more special agreements, which will be issued later on.

The hereby cooperation agreement between the two institutions concerns research, education and academic management.

The following fields will be concerned by this collaboration :

- Joint participation in research projects
- Joint participation in international projects of cooperation of institutional collaboration
- Organisation of seminars and academic meetings in the fields related to this agreement
- Exchange of information, documentation and scientific publication
- Exchange of students and staff

Each of the specific agreement will apply only if both parties have signed the *International Cooperation Agreement*.

Publications and academic material

The exchanges of publication and their diffusion, the exchanges of various academic documents and audio-visual and data processing material will be made in accordance with the regulations in force and especially those related to the copyright existing in each of the two countries.

Article 3 - FINANCIAL LAYOUT

Each institution, within the context of the International Agreement, will be in partner charge to ask for the necessary means for the implementation of this agreement.

With regard to this agreement the payment for the staff will be a joint contribution, subject to the help of the relevant organisations.

In the absence of specific otherwise dispositions the travel expenses will be payable by the initial institution and the hotel expenses will be payable by the welcoming institution.

At the end of each academic year, an appraisal will be issued and will be examined by both institutions.

RAI

JCW

Article 4 – RESPONSABILITE

Les règles administratives de sécurité et notamment le règlement intérieur de l'organisme d'accueil s'appliquent aux échanges d'étudiants et de personnels.

Chaque partie signataire prend l'engagement de faire assurer la responsabilité civile de ses propres étudiants et de son personnel pendant la durée de leur séjour au sein de l'organisme d'accueil.

Article 5 – DUREE – CONDITIONS DE RECONDUCTION ET DE RESILIATION

La présente convention est établie pour une durée d'un an à compter du jour de la signature des deux parties

Elle sera reconduite automatiquement d'année en année, sauf dénonciation par écrit trois mois au plus tard avant sa date anniversaire.

La résiliation ne peut porter préjudice aux actions déjà engagées et ce, jusqu'au terme de celles-ci.

Toutes les difficultés liées à l'application du présent accord seront examinées à l'occasion de réunions entre les parties signataires.

Article 6 – REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige portant sur l'application ou l'interprétation de la présente convention, les signataires conviennent de s'en remettre à l'appréciation des Tribunaux respectifs (*Tribunal Administratif de ROUEN* pour tout litige survenu en France et Tribunal de LUCKNOW pour tout litige survenu en Inde) et ce, après épuisement des voies amiables.

Article 4 – RESPONSIBILITY

The administrative rules of security will apply and especially the regulation of the welcoming institution for the exchanges of students and staff. Each party pledges to take up an insurance which will cover the civil liability of one's students and staff for the period of their stay in the host institution.

Article 5 – DURATION – RENEWAL and CANCELLATION

This agreement will remain in force for a period of one (1) year from the date of both signatures.

It may be automatically renewed from year to year. The appropriate authorities of either party giving a three months' notice to the other party in writing before the anniversary date may also terminate it.

The termination of this agreement must be done without prejudice to the actions already settled and this until their termination.

Should any difficulty arise related to the application of this agreement it will be discussed during a meeting with both parties.

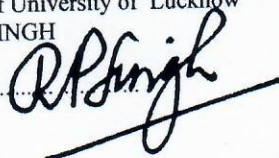
Article 6 – LITIGATIONS

Should any litigation arise about the application or the interpretation of this Agreement and in case of persisting disagreement, the signatories agree to ask their respective Court's assessment (*Tribunal administrative de Rouen* for litigation occurring in France, an the Indian Supreme Court for litigation occurring in India)

Signature (partie A) /Signature (party A)
Le Président de l'Université de Lucknow

The Vice-Chancellor of University of Lucknow
Pr RAM PRAKASH SINGH

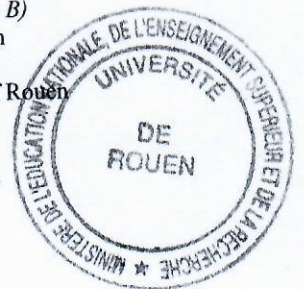
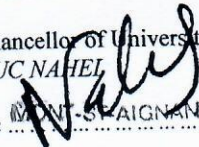
Le/Issued on



Signature (partie B) /Signature (party B)
Le Président de l'Université de Rouen

The Vice-Chancellor of University of Rouen
Pr. JEAN-LUC NAHEL

Le/Issued on



26 JUN 2006

Etablie en 4 Exemplaires/Issued in 4 samples

Note : si la convention comporte plusieurs pages, celles-ci devront être paraphées.
Note : if this agreement has several pages, please initial each one of them.